

No vale la pena enamorarse



L'œuvre

Cette salsa a été écrite par Alejandro Jaén. Elle a été enregistrée en *duo* en 1993 par Johnny Rivera et Ray Sepulveda (photo ci-contre) dans le fameux album-événement *Combinacion Perfecta* du producteur RMM.

L'un des principaux ressorts poétiques du texte tient fait que l'auteur semble considérer que son propre cœur mène en quelque sorte sa vie propre, échappant à tout contrôle. Or, cet organe maladroit tombe amoureux à tort et à travers. Ceci constitue donc une source de tristesse constamment renouvelée pour son propriétaire. Cette situation schizophrénique, au départ un peu surprenante pour l'auditeur, me semble finalement rendre compte avec justesse de nombreuses situations sentimentales, dont les acteurs sont incapables de maîtriser leurs affects.

Il s'agit sans doute de l'un des « tubes » de Salsa les plus célèbres. Je fredonnais déjà son refrain par cœur avant même de savoir qu'existait un orchestre appelé « Fania all Stars » et d'avoir commencé à danser la Salsa.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par Johnny Rivera & Ray Sepulveda

- [Montage clip](#) (Très bien fait, mais sources et dates non précisées)
- [Version en concert](#)
- [Autre version en concert](#) (date non précisée)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>No vale la pena enamorarse (Alejandro Jaén)</p> <p>A este pobre corazón Que anda por ahí y buscando A este torpe corazón Que se anda enamorando Que le emporta si después Me paso el tiempo llorando Me paso el tiempo llorando A este pobre corazón</p>	<p>Cela ne vaut pas la peine d'aimer (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>A ce pauvre cœur Qui rôde et cherche par là-bas A ce cœur maladroit Qui est en train de s'amouracher Que lui importe si ensuite Je passe mon temps à pleurer Je passe mon temps à pleurer A ce pauvre cœur</p>

Que anda buscando cariño
A este torpe corazón
Inocente como un niño
Romantico soñador
Caballero aventurero
Que en la senda del amor
Me hace sufrir, me hace llorar
No vale la pena, no vale la pena
enamorarase
No vale la pena, no vale la pena
enamorarase
Que el amor te da la vida y tambien te la
quita
Cada vez que te enamoras si luego
termina
No vale la pena, no vale la pena
enamorarase
No vale la pena, no vale la pena
enamorarase
Pero que le voy hacer si solo el
sentimiento
Es un torpe corazón que nunca me hace
caso.
A este pobre corazón
Que anda buscando cariño
A este torpe corazón
Inocente como un niño
Romantico soñador
Caballero aventurero
Que en la cenda del amor
Me hace sufrir, me hace llorar
No vale la pena, no vale la pena
enamorarase
No vale la pena, no vale la pena
enamorarase
Que el amor te da la vida y tambien te la
quita
Cada vez que te enamoras si luego
termina
No vale la pena, no vale la pena
enamorarase
No vale la pena, no vale la pena

Qui va recherchant la tendresse
A ce cœur maladroït
Innocent comme un enfant
Rêveur et romantique
Chevalier aventureux
Qui, sur le chemin de l'amour
Me fait souffrir, me fait pleurer
Cela ne vaut pas la peine, pas la peine
d'aimer
Cela ne vaut pas la peine, pas la peine
d'aimer
Parce que l'amour te donne la vie,
puis te l'enlève
Chaque fois que tu aimes,
quand ensuite c'est fini
Cela ne vaut pas la peine, pas la peine
d'aimer
Cela ne vaut pas la peine, pas la peine
d'aimer
Mais qu'est-ce que je vais faire si tous mes
sentiments
Viennent d'un cœur maladroït pour qui j'importe
peu.
A ce pauvre cœur
Qui va, recherchant la tendresse
A ce cœur maladroït
Innocent comme un enfant
Rêveur et romantique
Chevalier aventureux
Qui, sur le chemin de l'amour
Me fait souffrir, me fait pleurer
Cela ne vaut pas la peine, pas la peine
d'aimer
Cela ne vaut pas la peine, pas la peine
d'aimer
Car l'amour te donne la vie et aussi
te l'enlève
Chaque fois que tu aimes, quand ensuite
c'est fini
Cela ne vaut pas la peine, pas la peine
d'aimer
Cela ne vaut pas la peine, pas la peine

<p> enamorarse Pero que le voy hacer Si solo el sentimiento Es un torpe corazón que nunca me hace caso... <i>No vale la pena no vale la pena enamorarse</i> No vale la pena enamorarse Que del dolor y el sufrir No es facil escaparse <i>No vale la pena no vale la pena enamorarse</i> Para que sufrir, para que llorar Si el amor Hay en cantidad <i>No vale la pena no vale la pena enamorarse</i> Tengo el corazón hecho pedazos Pero este torpe corazón no cree en rechazos <i>No vale la pena no vale la pena enamorarse</i> Si todo tiene su final Y para que, para que Me voy enamorar <i>No vale la pena no vale la pena enamorarse</i> No vale la pena, Penita penita, penita que pena Que pena me da Mejor es solito quedarse. Oye Ray^[2] No vale la pena no De que ? Me quedo solo Conmigo Y es así <i>No vale la pena, no vale la pena enamorarse</i> Es que no vale la pena, penita Y de este amor Hay que superarse <i>No vale la pena, no vale la pena</i> </p>	<p> d'aimer Mais qu'est-ce que je vais faire Si tous mes sentiments Viennent d'un cœur maladroit pour qui j'importe peu... <i>Cela ne vaut pas la peine, pas la peine d'aimer</i> Cela ne vaut pas la peine d'aimer Car de la douleur, de la souffrance il n'est pas facile d'échapper <i>Cela ne vaut pas la peine, pas la peine d'aimer</i> Pourquoi souffrir, pourquoi pleurer Si de l'amour Il y en a en quantité <i>Cela ne vaut pas la peine, pas la peine d'aimer</i> J'ai le cœur déchiré en petits morceaux Mais ce cœur maladroit ne se doute pas du refus Cela ne vaut pas la peine, pas la peine d'aimer Si tout est destiné à finir un jour Pourquoi, pourquoi Vais-je m'enamourer <i>Cela ne vaut pas la peine, pas la peine d'aimer</i> Cela ne vaut pas la peine Petite peine, petite peine, quelle peine Quelle peine cela me donne C'est mieux de rester solitaire. Ecoute Ray Cela ne vaut pas la peine, non De quoi ? Je reste seul Avec moi-même Et c'est ainsi <i>Cela ne vaut pas la peine, pas la peine d'aimer</i> Cela ne vaut pas la peine, pas la peine Et de cet amour Il faut s'en débarrasser <i>Cela ne vaut pas la peine, pas la peine</i> </p>
---	--

<p style="text-align: center;"><i>enamorarse</i></p> <p>Que el amor es hacer sufrir Para después perdón pedir Pedir, pedir Y vuelve otra vez ! <i>No vale la pena, no vale la pena</i> <i>enamorarse</i></p> <p>Ese amor que fué tan sincero Y ahora Le toca marcharse <i>No vale la pena no vale la pena</i> <i>enamorarse</i></p> <p>No vale la pena, Penita penita, penita penita, penita penita, que Pena, que pena me da Te digo yo <i>No vale la pena no vale la pena</i> <i>enamorarse</i></p> <p>Es que no vale pena no Como dijo Ray Sepúlveda así lo dico yo <i>No vale la pena no vale la pena</i> <i>enamorarse</i></p> <p>No vale la pena enamorarse Y no vale la pena, mira, ya casarse Matrimonio para ti? Para mi no! Salsabor!</p>	<p style="text-align: center;"><i>d'aimer</i></p> <p>Parce que l'amour fait souffrir Pourquoi ensuite demander pardon, Demander, demander Et je répète !!! <i>Cela ne vaut pas la peine, pas la peine</i> <i>d'aimer</i></p> <p>Et cet amour fut si sincère Et maintenant Il doit s'en aller <i>Cela ne vaut pas la peine, pas la peine</i> <i>d'aimer</i></p> <p>Cela ne vaut pas la peine Petite peine, petite peine, quelle peine Quelle peine cela me donne Je te dis, moi <i>Cela ne vaut pas la peine, pas la peine</i> <i>d'aimer</i></p> <p>C'est que ça ne vaut pas la peine Comme le dit Ray Sepulveda, moi je le dis aussi <i>Cela ne vaut pas la peine, pas la peine</i> <i>d'aimer</i></p> <p>Cela ne vaut pas la peine, pas la peine d'aimer Cela ne va pas la peine, regarde, de se marier Un mariage pour toi ? Pour moi, non !!! Salsabor !!!</p>
<p>Références complémentaires</p> <ul style="list-style-type: none"> – Sur l'album-événement <i>La Combinacion Perfecta de la Fania All Stars</i> – Biographie de Ray Sepulveda – Site web de Alejandro Jaén 	

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *Combinacion Perfecta*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] A partir d'ici, la version proposée en lien diffère légèrement de celle de l'album.